

「東日本大震災」に対する新党日本の認識と行動に関して 田中康夫

Yasuo Tanaka and New Party NIPPON

THINK AND ACT

In the face of triple disasters that hit northeastern Japan

人工股関節全置換術の手術を3月2日(水)に受けた私 田中康夫は、当初の予定を早めて昨日17日(木)、県立尼崎病院を退院しました。

「東北地方太平洋沖地震」発生直後から、新党日本代表の私は、国民新党の下地幹郎幹事長と緊密な連携を取り、様々な具体的内容を、政府・民主党に対し、提言してきました。

I'm leader of New Party Nippon, Yasuo Tanaka. I underwent total hip replacement surgery at Hyogo Prefectural Amagasaki Hospital on March 2nd. Cutting short my stay at the hospital, I returned to Tokyo yesterday on the 17th.

Immediately after the massive earthquake and deadly tsunami hit northeastern Japan on March 11th, I and Secretary-General Mikio Shimoji of the People's New Party kept in close contact with each other. We've been offering a variety of concrete ideas and proposals to the government and the Democratic Party of Japan.

震災発生から1週間が経過し、19日(土)~21日(月)に掛けて、我々自身も具体的な行動を起こします。大型トラックをチャーターし、飲食料、防寒具、医薬品を始めとする物資を、仙台へと先ずは運搬します。

One week since the disasters hit, it's time for us to take action. Between the 19th (Sat.) and 21st (Mon.), we will charter a large truck to transport relief supplies including drinking water, other beverages, clothing and medicine. We'll start with Sendai city.

地域＝コモنزに根差した支援活動を宮城、岩手両県下で行う、郵政関係者に物資を託した後、残りの物資を新党日本ヘッドオフィス、下地幹郎事務所のスタッフと共に搬送し、福島県南相馬市、及び相馬市へと入ります。

We will first entrust relief supplies to postal service people who are actively engaged in community-based support activities in Miyagi and Iwate prefectures. Simultaneously, I and my team, New Party Nippon Head Office, will be entering Minami-Soma city and Soma city in Fukushima prefecture. We will also be transporting relief supplies in collaboration with people from the office of Mr. Mikio Shimoji.

取り分け、福島第1原子力発電所から30km 圏内の南相馬市は、この1週間、「汚染地域」扱いされ、国や県からの物資搬入も行われず、孤立無援の”棄民”状態に留め置かれています。TV に電話出演して窮状を訴える(即ち、マスメディアも二次災害を恐れて立ち入らない)、桜井勝延市長は、知事時代からの畏友です。

Both cities ---- particularly, Minami-Soma city which is located within 30 kilometers radius from the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant ---- have been wrongfully treated as ‘contaminated areas’ in the past one week. No relief supplies have been provided by the central government or the prefecture. The people there are left abandoned, unprotected and isolated, with no help arriving.

Appearing on television by phone, Mayor Katsunobu Sakurai, who has been my respectable friend since I was governor, talked about the miserable conditions his citizens are facing. He had no choice but to do so, because even the media have been too afraid to visit the area, for fear of encountering the secondary disasters.

往時、市会議員だった桜井氏は、白物家電からパソコン、電気機械に至る大手総合電機メーカーが、広域暴力団と繋がる企業を暗躍させ、画策していた巨大産業廃棄物処理場の建設に、文字通り体を張って抵抗した気骨の持ち主です。その彼の哲学と覚悟に共鳴し、今回、水没した仙台空港から列車を乗り継いで、知事時代に私も、1人で講演に出掛けた間柄です。

As a municipal assembly member, Mr. Sakurai had the guts to literally ‘risk his own life’ to oppose the planned construction of a gigantic industrial waste

disposal site. At the time, a leading general electric maker, which sells everything from white goods, personal computers and electric machines, was manipulating local businesses which are affiliated with criminal gangs, in order to fulfill its ambitions.

I was impressed by Sakurai's philosophy and determination. We became close friends. I actually visited him and gave a lecture at his place. I went all the way to see him, changing trains from Sendai Airport, which is now submerged under water.

都内のオフィス街で昼休みにキッチンカーで、エスニック風味の温かい手作り弁当を販売しているアジアランチの山口健司氏も、以前から私が愛食し、「東京ペログリ日記」でも度々、言及していた縁で、スタッフと共に一緒に出掛け、南相馬市で4000食、提供して下さる予定です。

Mr. Kenji Yamagata operates Asian Lunch. He sells warm, ethnic, homemade lunches on a special 'mobile kitchen' in a business district in Tokyo. He will also be joining us and provide four thousand boxed lunches for quake victims in Minami-Soma city. You may recognize him as I often wrote about him and delicious food he prepares for me to enjoy, in my book 'Tokyo Peroguri Diary.'

<http://www.asianlunch.co.jp>

写真と共にHP上で、又、随時、ツイッターで現地からも報告をお送りします。引き続き、皆様からの御提言も受け付けています。メール若しくはツイッターでお寄せ下さい。

We'll be reporting our activities as well as uploading photos on our website. We will be tweeting also. So please continue sending us ideas and proposals by mail or on twitter.

3月18日(金)19時 田中康夫

YASUO TANAKA

(7p.m., Friday, March 18th).

義援金振込口座 Donations for quake victims

りそな銀行 衆議院支店 普通 0037676

シントウニッポン シンサイフツコウシエンキンコウザ ダイヒョウ タナカヤスオ

Risona Bank Shugiin Branch checking account 0037676

Shinto Nippon Shinsai Fukko Shienkin Koza Daihyo Tanaka Yasuo

ゆうちょ銀行 口座記号番号 00130-2-623453

シントウニッポン シンサイフツコウシエンキンコウザ

(新党日本 震災復興支援金口座)

Postal Savings Bank account number 00130-2-623453

Shinto Nippon Shinsai Fukko Shienkin Koza

田中康夫メール Yasuo Tanaka email address

tanaka@dream-nippon.com

田中康夫ツイッター Yasuo Tanaka twitter

@loveyassy

<http://twitter.com/loveyassy>